

ICC (INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE) STANDARD PROCEDURE FOR COMMODITIES' TRANSACTIONS

*PROCEDIMIENTO ESTÁNDAR PARA COMPRA
DE MATERIAS PRIMAS SEGÚN LA ICC
(CÁMARA DE COMERCIO INTERNACIONAL)
PROCÉDURE STANDARD ICC (CHAMBRE DE
COMMERCE INTERNATIONALE) POUR LES
TRANSACTIONS SUR MATIÈRES PREMIÈRES*

PROCEDURE FOR A STANDARD COMMODITY TRANSACTION:

PROCEDIMIENTO PARA UNA TRANSACCIÓN ESTÁNDAR DE MATERIAS PRIMAS:

PROCÉDURE POUR UNE TRANSACTION STANDARD SUR MATIÈRES PREMIÈRES :

Payment method: **SBLC** (Stand-By Letter of Credit)

Método de pago: **SBLC** (Carta de Crédito Stand-By/En Espera)

Mode de paiement: **SBLC** (Lettre de Crédit Stand-By)

Contract type: **12 months + 1 day**

Tipo de Contrato: **12 meses + 1 día**

Type de contrat: **12 mois + 1 jour**

- 1. BUYER** issues a **LOI** (Letter of Intent) to **SELLER**.
*El COMPRADOR emite una LOI (Carta de Intención) al VENDEDOR.
L'ACHETEUR envoie une LOI (Lettre D'intention) au VENDEUR.*
- 2. SELLER** returns a **SCO** (Soft Corporate Offer) and sample of **ICPO** (Irrevocable Corporate Purchase Order) to **BUYER**.
*El VENDEDOR devuelve una SCO (Oferta Corporativa Preliminar) junto con un borrador de una ICPO (Orden de Compra Corporativa Irrevocable) al COMPRADOR.
Le VENDEUR renvoie un SCO (Soft Corporate Offer) et un modèle d'ICPO (Bon de Commande d'Entreprise Irrévocable) à l'ACHETEUR.*
- 3. BUYER** returns **SCO** signed & stamped to **SELLER**, and immediately issues an **ICPO** fully filled together with **RWA** (Ready, Willing & Able) as a **POF** (Proof of Funds) for the **SELLER**.
*El COMPRADOR devuelve la SCO firmada y sellada al VENDEDOR, e inmediatamente emite la ICPO completada junto con la RWA (Pronto, Con intención y Capacidad) como POF (Prueba de Fondos) para el VENDEDOR.
L'ACHETEUR renvoie le SCO signé et tamponné au VENDEUR et émet immédiatement un ICPO entièrement rempli avec RWA (Prêt, Disposé et Capable) en tant que POF (Preuve de Fonds) pour le VENDEUR.*

- 4. SELLER** issues **FCO** (Full Corporate Offer) and Draft **SPA** (Sales & Purchase Agreement) to **BUYER**.
El VENDEDOR emite una FCO (Oferta Corporativa Completa) y envía junto con el Borrador del SPA (Contrato de Compra-Venta) al COMPRADOR.
Le VENDEUR émet une FCO (Offre d'Entreprise Complète) et un projet de SPA (Contrat de Vente et d'Achat) à l'ACHETEUR.
- 5. BUYER** analyzes/corrects/modifies the **SPA** through normal negotiations (in accordance with the terms to **FCO** or for review, if any) and returns final accepted version of **SPA** to **SELLER** duly signed & stamped within 72 hours.
El COMPRADOR analiza/corrige/modifica el SPA a través de negociaciones normales (acorde con los términos de la FCO o para revisar, si fuera necesario) y devuelve la versión final aceptada del SPA al VENDEDOR debidamente firmada y sellada dentro de las 72 horas.
L'ACHETEUR analyse/corrige/modifie le SPA par le biais de négociations normales (conformément aux conditions du FCO ou pour révision, le cas échéant) et renvoie la version finale acceptée du SPA au VENDEUR dûment signée et tamponnée dans les 72 heures.
- 6. SELLER** returns **SPA** duly signed & stamped to **BUYER** within 24 hours.
El VENDEDOR devuelve el SPA firmado y sellado al COMPRADOR dentro de las 24 horas.
Le VENDEUR renvoie le SPA dûment signé et tamponné à l'ACHETEUR dans les 24 heures.
- 7. SELLER** sends **Proforma Invoice** to **BUYER** and **SELLER'S BANK** sends **POP** (Proof of Product) via SWIFT MT199 to **BUYER'S BANK**. (Note: POP is bank-to-bank only).
El VENDEDOR envía una Factura Proforma al COMPRADOR, y al mismo tiempo BANCO DEL VENDEDOR envía el POP (Prueba de Producto) a través de un SWIFT MT199 al BANCO DEL COMPRADOR. (Nota: el envío del POP es únicamente de Banco a Banco).
Le VENDEUR envoie une Facture Proforma à l'ACHETEUR et la BANQUE DU VENDEUR envoie le POP (preuve de produit) via SWIFT MT199 à la BANQUE de l'ACHETEUR. (Remarque : POP est banque-à-banque uniquement).
- 8. BUYER & SELLER** deposit a copy of the signed **SPA** to their respective banks.
El COMPRADOR y VENDEDOR depositan una copia del Contrato SPA firmado en sus respectivos Bancos.
L'ACHETEUR et le VENDEUR déposent une copie du SPA signé auprès de leurs banques respectives.
- 9. BUYER'S BANK** sends **verbiage** of the financial instrument (**SBLC**) to **SELLER'S BANK** within 48 hours. (Note: verbiage is bank-to-bank only).
El BANCO DEL COMPRADOR envía el verbiage del instrumento financiero (SBLC) al BANCO DEL VENDEDOR dentro de las 48 horas. (Nota: el envío del verbiage es únicamente de Banco a Banco).
La BANQUE DE L'ACHETEUR envoie le verbiage de l'instrument financier (SBLC) à la BANQUE DU VENDEUR dans les 48 heures. (Remarque : le verbiage est de banque-à-banque uniquement).
- 10. SELLER'S BANK** confirms financial instrument acceptance within 5 banking days; **SELLER** submits 2% **PB** (Performance Bond) for the value of the complete Contract, at **SELLER'S** cost.
El BANCO DEL VENDEDOR confirma la aceptación del instrumento financiero dentro de los 5 días laborales; el VENDEDOR emite la PB del 2% (Garantía de Cumplimiento de Contrato) por el valor total del Contrato, a entero costo del VENDEDOR.
La BANQUE DU VENDEUR confirme l'acceptation de l'instrument financier dans les 5 jours bancaires ; Le VENDEUR soumet 2 % de PB (garantie de bonne exécution) pour la valeur du contrat complet, aux frais du VENDEUR.

- 11. BUYER** issues **SBLC** via SWIFT MT760 valid per 1 year and 1 day, issued as Irrevocable, Divisible, Transferable and Revolving (monthly) by SWIFT MT799 within 5 business days.
El COMPRADOR emite la SBLC vía SWIFT MT760 válida por 1 año y 1 día, emitida como Irrevocable, Divisible, Transferible y Revolvente (mensual) vía SWIFT MT799 dentro de los 5 días laborales.
L'ACHETEUR émet un SBLC via SWIFT MT760 valable 1 an + 1 jour, émis comme Irrévocable, Divisible, Transférable et Renouvelable (mensuel) par SWIFT MT799 dans les 5 jours ouvrables.
- 12.** Once **SBLC** is opened, **SELLER** delivers product to the port (according to loading table) within 15 days after financial instrument acceptance and **PB** issuance.
Una vez que la SBLC es abierta, el VENDEDOR envía el producto al puerto (acorde a la tabla de cargas) dentro de los 15 días luego de la aceptación del instrumento financiero y la aceptación del PB.
Une fois le SBLC ouvert, le VENDEUR livre le produit au port (selon le tableau de chargement) dans les 15 jours suivant l'acceptation de l'instrument financier et l'émission du PB.
- 13. BUYER's** designated party will be invited to independently monitor and sample at Port of Loading.
Se invitará a un tercero designad por el COMPRADOR para monitorear y tomar muestras de forma independiente en el Puerto de Carga.
La partie désignée par l'ACHETEUR sera invitée à surveiller et à échantillonner de manière indépendante au Port de Chargement.
- 14. SELLER** transmits the copies of shipping documents (for each shipment) to **BUYER & BUYER's BANK**:
El VENDEDOR transmite copia de los documentos de embarque (para cada carga) al COMPRADOR y al BANCO DEL COMPRADOR:
Le VENDEUR transmet les copies des documents d'expédition (pour chaque expédition) à l'ACHETEUR et à la BANQUE DE L'ACHETEUR:
- a. BOL (Bill of Lading),
 - b. Captains' Cargo Manifest, *Manifiesto de Carga del Capitán, Manifeste de cargaison du capitaine.*
 - c. Packing List,
 - d. SGS (or similar) Certificate of Quality & Quantity (indicating total weight), *Certificado SGS (o similar) de Calidad y Cantidad (indicando peso total), Certificat de Qualité et de Quantité SGS (ou similaire) indiquant le poids total*
 - e. ETA (Estimated Time of Arrival) to Destination Port, *Fecha Estimada de Arribo al Puerto Destino, ETA (heure d'arrivée estimée) au port de destination,*
 - f. IMO number, *Número IMO identificador del barco, Numéro OMI d'identification du navire*
 - g. Vessel's name & flag, *Nombre y bandera del barco, Nom et pavillon du navire,*
 - h. Signed commercial Invoice, *Factura Comercial firmada, Facture commerciale signée,*
 - i. Certificate of Origin, issued by local Chamber of Commerce, *Certificado de Origen, emitido por la Cámara de Comercio Local, Certificat d'origine, délivré par la Chambre de Commerce locale,*
 - j. Phyto-Sanitary Certificate issued by local authority, *Certificado Fito-Sanitario emitido por autoridades locales, Certificat phytosanitaire délivré par l'autorité locale,*
 - k. Insurance Certificate 110%. *Seguro del 110%. Attestation d'assurance 110%.*

- 15. BUYER** shall instruct his bank to release the corresponding funds to the **SELLER'S** account (the payment of the shipment) via SWIFT MT103.
El COMPRADOR instruirá a su Banco para la liberación de los fondos correspondientes a la cuenta del VENDEDOR (pago del embarque) vía SWIFT MT103.
L'ACHETEUR demandera à sa banque de débloquenter les fonds correspondants sur le compte du VENDEUR (le paiement de l'envoi) via SWIFT MT103.
- 16.** Delivery begins in accordance with the **Terms & Conditions** of the **SPA**.
*El despacho del embarque comienza acorde a los **Términos & Condiciones** del Contrato SPA.*
*La livraison commence conformément aux **Conditions Générales** du SPA.*

NOTES:

NOTAS:

REMARQUES:

- Documents cannot be shared due to confidential company policies (to adhere to the policies and have a smooth and professional transaction).
Los documentos no se pueden compartir debido a las políticas confidenciales de la empresa (para adherirse a las políticas y tener una transacción fluida y profesional).
Les documents ne peuvent pas être partagés en raison des politiques confidentielles de l'entreprise (pour adhérer aux politiques et avoir une transaction fluide et professionnelle).
- **Duties and Delays:** all direct/indirect taxes, duties, delays or any incidental expenses taxed/not taxed by the country of origin will be at **SELLER'S** cost, including load & unloading charges and local transportation charges in the Country of Origin.
Aranceles y demoras: todos los impuestos directos/indirectos, aranceles, demoras o cualquier gasto incidental gravado/no gravado por el país de origen correrán a cargo el VENDEDOR, incluidos los cargos de carga & descarga, y cargos de transporte local en el País de Origen.
Droits et retards : tous les impôts directs/indirects, droits, retards ou toutes dépenses accessoires taxés/non taxés par le pays d'origine seront à la charge du VENDEUR, y compris les frais de chargement et de déchargement et les frais de transport local dans le pays d'origine.
- **Approvals and Permits:** the **SELLER** has the sole responsibility to secure / obtain all permits, licenses, approvals or any other document required by the government authorities or concern of the exporting nation.
Aprobaciones y Permisos: el VENDEDOR tiene la responsabilidad exclusiva de asegurar/obtener todos los permisos, licencias, aprobaciones o cualquier otro documento requerido por las autoridades gubernamentales o de interés de la nación exportadora.
Approbations et permis : le VENDEUR a l'entière responsabilité d'obtenir/d'obtenir tous les permis, licences, approbations ou tout autre document requis par les autorités gouvernementales ou l'entreprise de la nation exportatrice.
- **Responsibility:** the **BUYER** will have no responsibility to provide such required documentations. The **SELLER** will assume all costs/expenses/charges associated with insuring/obtaining such documents, approvals, permits, etc., and it will also assume all costs, fines and sanctions, if such documents are not insured according to the country export guidelines/rules.
Responsabilidad: el COMPRADOR no tendrá ninguna responsabilidad de proporcionar dicha documentación requerida. El VENDEDOR asumirá todos los costos/gastos/cargos asociados con el aseguramiento/obtención de dichos documentos, aprobaciones,

permisos, etc. y también asumirá todos los costos, multas y sanciones, si dichos documentos no están asegurados de acuerdo con las pautas/reglas de exportación del país.

Responsabilité : l'ACHETEUR n'aura aucune responsabilité de fournir les documents requis. Le VENDEUR assumera tous les coûts/dépenses/charges associés à l'assurance/l'obtention de ces documents, approbations, permis, etc., et il assumera également tous les coûts, amendes et sanctions, si ces documents ne sont pas assurés conformément aux directives d'exportation du pays/ règles.

- **Vessel/Shipping details:** the SELLER shall provide the BUYER, the name of the shipping agent, full name of Captain of the ship, the vessel's name, flag, not later than 10 (ten) days prior to the loading. Immediately after vessel's departure, the SELLER shall inform the BUYER by e-mail mentioned in the Contract the date of vessel left the loading port and the rough ETA (Estimated Time of Arrival) to destination port.

Navío/detalles de embarque: el VENDEDOR deberá proporcionar al COMPRADOR, el nombre del agente marítimo, nombre completo del Capitán de la nave, nombre de la nave, bandera, a más tardar 10 (diez) días antes de la carga. Inmediatamente después de la salida del buque, el VENDEDOR informará al COMPRADOR por correo electrónico mencionado en el Contrato la fecha en que el buque salió del puerto de carga y la ETA (Fecha Estimada de Arribo) al Puerto de Destino.

Détails du navire/expédition : le VENDEUR fournira à l'ACHETEUR, le nom de l'agent maritime, le nom complet du capitaine du navire, le nom du navire, le pavillon, au plus tard 10 (dix) jours avant le chargement. Immédiatement après le départ du navire, le VENDEUR informera l'ACHETEUR par e-mail mentionné dans le Contrat de la date à laquelle le navire a quitté le port de chargement et de l'ETA approximative (heure d'arrivée estimée) jusqu'au Port de Destination.

- All exchange of documents shall be via email, **not via files via WhatsApp**. WhatsApp is a Messenger and can only be used for calls, text messages and reminders.

Todo intercambio de documentos será por correo electrónico, **no por archivos vía WhatsApp**. WhatsApp es un servicio de mensajería instantánea y solo se puede usar para llamadas, mensajes de texto y recordatorios.

Tous les échanges de documents se feront par e-mail, et **non par fichiers via WhatsApp**. WhatsApp est un Messenger et ne peut être utilisé que pour les appels, les SMS et les rappels.

END OF DOCUMENT
FIN DEL DOCUMENTO
FIN DU DOCUMENT

oooooooooooooooooooo
oooooooooooooooooooo
oooooooooooo